

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND RUSSIAN PROVERBS: SEMANTIC ASPECT

Авторы: Сельдиков Александр Мергенович (Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова)

Аннотация: В данной статье уделяется внимание китайским и русским пословицам с общим компонентом – «человек». Отмечаются их общие и отличительные черты, источники появления, тематика. Приводятся примеры русских и китайских пословиц. Рассмотрение пословиц позволяет понимать другие народы, их культуру, традиции, духовный мир.

Ключевые слова: пословица, фольклор, культура, Китай, Россия

Annotation: This article focuses on Chinese and Russian proverbs with a common component - "man". Their common and distinctive features, sources of appearance, subjects are noted. Examples of Russian and Chinese proverbs are given. Consideration of proverbs allows you to understand other peoples, their culture, traditions, spiritual world.

Keywords: proverb, folklore, culture, China, Russia

Пословицы являются проявлением творчества народа, являясь частью его самобытной культуры. В них накоплена жизненная мудрость человечества, которая передается из поколения в поколение, из уст в уста. Они придают речи определенный образный стиль и эмоциональную окраску, отражая характер конкретного народа. Пословицы не только отражают представления и мысли людей, но и сохраняют мировоззрение и ценности людей, поэтому так важно продолжать исследование данной теме, особенно в реалиях современного меняющегося мира.

Вопросу изучения пословиц посвящены работы видных российских и китайских ученых таких как: Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров «Язык и культура» (1985); В. Н. Морохин «Малые жанры фольклора» (1983); А. И. Соболев «Русские народные загадки, пословицы, поговорки»; Бай Янь «Сравнительно-сопоставительное исследование семейных ценностей (на примере русских и китайских пословицах)» (2011); Пэй Цзайи «Источники русских идиом» (1983); Дин Синь «Исследование идиом русского языка» (2001).

В качестве источников появления русских пословиц можно назвать следующие:

- православие;
- мифологические представления народа;
- исторические события;

- наблюдение за поведением людей;
- народно - поэтические и литературные произведения;
- возникновение новых пословиц на основе старых.

Материалом для анализа русских пословиц послужили словари В. И. Даля «Пословицы русского народа» и В. П. Аникина «Русские пословицы и поговорки», а для анализа китайских пословиц – «Словарь народных пословиц» Вэнь Дуаньчжэна, «Словарь китайских поговорок» Вэнь Дуаньчжэна.

Менталитет русского народа четко отражается в лингвистических особенностях – пословицах. Образ действия русских – все делать не спеша, неторопливо, традиционная русская семья ценит осознанность и вдумчивость совершаемых поступков, взвешивая все «за» и «против». Данная черта национального характера отражена в пословице:

«Поспешись – людей насмешись».

Говоря о человеческих чувствах, нельзя не затронуть понятие «дружба», которое в сознании представителей русской нации, остается самым нераскрытым. В пословицах отражается разное понимание дружбы:

Без друга на сердце туго;

Друзья познаются в беде;

Дружба дружбой, служба службой [1, с. 23].

Как видим, существует немало общих тем русских и китайских пословиц. (выше со слова Менталитет надо сделать шрифт чёрным, сейчас он серый) И русские, и китайцы очень трудолюбивы, что находит отражение в пословицах о труде:

世上无难事只怕有心人 Shì shàng wú nán shì zhǐ pà yǒu xīn rén [5, с. 49]

(В мире нет трудных дел, нужны лишь усердные люди; в этом мире нет ничего невозможного, кто хочет тот добьётся)

Оба народа отрицательно относятся к лени:

三天打鱼两天晒网/ sān tiān dǎ yú liǎng tiān shài wǎng [5, с. 51]

(Три дня ловить рыбу, два дня сушить сети).

День гуляет, два больной, а на третий выходной [1, с. 36].

В некоторых пословицах четко прослеживается отношение к работе русского народа, в частности труду выделяется главенствующая позиция, что мы можем наблюдать в следующих примерах:

Делу – время – потехе час.

Кончил дело – гуляй смело [2, с. 39].

Русский народ отрицательно относится к тому, чтобы сразу взяться за несколько дел:

За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.

За все браться – ничего не уметь [2, с. 41].

Русский народ ценит такие качества в людях, как искренность, честность, справедливость:

Хоть гол, да прав.

Верному служителю сугубый дар [1, с. 38].

Для китайской культуры характерен особый взгляд на мир и человека в целом. В китайских пословицах отражены опыт, знания и мудрость китайского народа, историческая действительность.

Китайские пословицы нацелены на передачу жизненно важного опыта:

饥不饥带干粮, 冷不冷带衣裳 [4, с. 41] (Голод или нет, надо всегда с собой взять хлеб, холодно или нет, лучше с собой (взять) одежду).

Китайцы полагают, что с людьми стоит вести себя скромно, уступать другим:

让三分处事, 退一步做人 [5, с. 48] (Нужно вести дела уступчиво, вести себя скромно).

У китайцев принято почитать старших. При этом послушание родителям прививается с детства:

子孝双亲乐, 家和万事成 [5, с. 62] (Если ребенок послушный, то (и- можно убрать) родители веселые, и в семье и делах лад – можно добавить). В этой пословице подчеркивается, что послушный ребенок создает благоприятную атмосферу в семье.

Носители китайского языка считают, что друг – это человек, с которым делят радость и горе:

有福同享, 有难同当 [3, с. 18] (Делить и счастье, и невзгоды).

Китайцы также считают, что друзей должно быть много, а вот врагов лучше не иметь:

朋友百个少, 冤家一个多 [5, с. 24] (Сто друзей – мало, один враг много).

В китайском обществе такие качества как бережливость и хозяйственность были и остаются крайне важными элементами:

劳动是幸福的右手，节俭是幸福的左手 [4, с. 22] (Работа – правая рука счастья, а бережливость – левая рука счастья).

Представители китайского народа считают, что нет идеальных людей:

人无完人 [3, с. 37] (Никто не совершенен).

Китайские пословицы принято относить к дописьменным памятникам. Их источниками появления можно назвать:

- религию;
- иностранное влияние;
- китайскую литературу;
- крестьянский быт;
- народную мудрость.

Тематика китайских пословиц обширна. Основные темы:

- труд;
- уважение к старшим;
- уважение к учителям и значимости учения;
- нравственные ценности;
- тема счастья;
- тема семьи;
- тема дружбы.

Как видим, существует немало общих тем у русских и китайских пословиц.

Китайцы и русские отмечают с положительной точки зрения тягу к образованию, что мы наблюдаем в аналогичных следующих пословицах:

学则明，不学则暗/ Xué zé míng, bù xué zé yīn [3, с. 72]

(Учение – свет, а неученье – тьма).

Интерес представляют пословицы с религиозной тематикой.

烧香打倒佛/shāoxiāng dǎdǎo fó [5, с. 63]

(Возжигая благовония, опрокинуть Будду).

Русские говорят:

Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет [2, с. 17].

В представленных пословицах речь идет о глупом человеке, который своим усердием может только навредить делу. Китайцы в храме зажигают благовония перед статуей Будды, перед которой встают на колени. Во время этого процесса глупый человек может навредить статуе. Русская пословица отталкивается от обычаев православной церкви: верующие во время молитвы отдают земные поклоны и стараются коснуться лбом пола в храме. Дурак при таких поклонах их-за чрезмерного усердия может расшибить свой лоб.

Китайская письменность представлена иероглифами. В ней каждый знак означает одно слово. Соответственно китайские слова, выглядят короче русских. Вот, например, как одна и та же пословица записана на китайском и на русском языках:

百闻不如一见 [bǎiwén bùrú yījiàn] – лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать [4, с. 103].

Сравнивая пословицы русского и китайского народов, можно обнаружить в них много сходства. Многие шедевры народной мудрости интернациональны. Часто к русским пословицам можно подобрать эквиваленты в китайском языке и наоборот. Различия можно обнаружить в оформлении устойчивых выражений ввиду особенностей языков. Кроме того, китайские пословицы тяготеют к возвышенному стилю, поэтичности. Китайцы еще со времен конфуцианства (в Китае и сейчас есть конфуцианство) Конфуция стремятся придать любому социальному действию моральную окраску, ограничить поведение человека определёнными рамками. Такую функцию выполняют пословицы.

Носители разных языков относятся к миру по-разному. Но так можно сказать и о разных людях внутри одной национальности, ведь у каждого человека свой образ мышления. Русские и китайские пословицы отражают социальные стереотипы, принадлежащие данному народу. Сознание человека всегда этническое, в нем отражается национальный менталитет, своеобразный образ мыслей и действий, восприятие мира и национальной культуры.

Список литературы

1.

Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. - М.: Худож. лит., 1988. - 431 с.

2.

Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. -М.: Эксмо-пресс, 2010. - 358 с.

3.

Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 4е изд., испр.и доп. М.: Русский язык, 1991. - 543 с.

4.

Китайские и тибетские пословицы и поговорки/Е.А.Аншакова.-М.: Эксмо, 2010.-203 с.

5.

温端政. 常用谚语辞典. 上海辞书出版社□2014. 542 с. - Вэнь Дуаньчжэн. Словарь общеупотребительных пословиц. Шанхайское лексикографическое издательство, 2014. 542 с.

6.

温端正. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社□2011. 1137 с. - Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских половиц и поговорок. Шанхайское лексикографическое издательство, 2011. 1137 с.

7.

白艳. 俄、汉谚语中家庭价值观对比研究（硕士论文），吉林大学，2011. 41 с. - Бай Янь. Сравнительно-сопоставительное исследование семейных ценностей в русских и китайских пословицах (магистерская диссертация), Цзилиньский университет, 2011. 41 с.